

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 58 (1944)

Artikel: La veglia cumedia uranesa dil Tell d'anno 1512
Autor: Fry, Carli
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-213607>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La veglia cumedia uranesa dil Tell d'anno 1512

Persunas:

Il scutier

Tell ded Uri

Stauffacher de Sviz

Erni dil Melchtal en Sutsilvania

Il buobs de Tell

Gessler il castellan

Heinz Vögeli siu trabant grond

Il auters trabants

Il pievel

La cumedia succeda anno 1291 sut la glienda de dertgira sin la piazza gronda d'Altdorf.

Il text romontsch ei fatgs da Sur Carli Fry tenor l'ediziun d'Oskar Eberle (Räber & Cie. Luzern 1942).

PROLOG

Il scutier: O Dieus sin igl altissim tron,
A ti savein nus grau per ton:
Che ti eis pleins de malpuccau,
Il bandunai vul ver gidau. —
Saveis mirar cun nus in stel
Co'l Segner ha spindrau nies Tell.

EMPREMA SCENA

(Ussa vegn il trabant grond dil castellan, Heinz Vögeli, cun ils auters trabants, e corna. Il pievel sevischina vegnend da tuttas varts.)

Heinz Vögeli: Tedlei vus purs, vus finadin,
 Pertgei che nus en la tiara vegnin:
 Il Duca Albrecht dell' Austri' ha tschentau
 Il castellan Gessler per vies ugau.
 Jeu less pia dar a vus la cunzina:
 Vus essas ses subdits per adina.
 E buca libers sco avon.
 Teni mo endament quei ton.
 Perquei teni siu tschentament,
 Nibutscha dat ei truament!

(Pievel e trabants van per lur jatg.)

SECUNDA SCENA

(Tell ei sefermaus. Dad ina vart arriva Stauffacher, dall' outra Melchtal.)

Tell: Beinvegni, mes amitgs tuts dus,
 Sa tgei fatschentas ch'han tier nus
 Vus cheu menau? Veis forse carplina,
 Che vus vegnis en tutta furtina?

Stauffacher: Amitg, gliez vi jeu dir a ti:
 Nies castellan fa grev a mi.
 Quel vegn e va cun tut il miu,
 Cheu sa mo Dieus ver protegiu.
 Ti sas, de Sviz jeu sun il cau.
 Stauffacher han ei mei numnau.

Melchtal: Vos plongs jeu hai uss enderschiu.
 Sche vi jeu era dir il miu:
 De Melchtal gl' Erni sundel jeu,
 Havevel buca plaz pli leu.
 Hai stuiu fugir ord nossa Val. —
 Dus boss cun bena de stadal

Vulev' il castellan rubar.
 Quei ha miu saung fatg sescaldar,
 Hai priu e patengau siu fumegl,
 E sun fugius sco in turmegl.
 Tgei han ei fatg cul bab, sas Tell?
 Cavau o ils egls han ei ad el!
 Ed engulau tut il siu fatg.
 Quei stauscha giu miu cor finfatg.

Tell: Amitg, jeu haiel malpuccau
 Cun tei, ti pauper disgraziau!
 Mo jeu hai udiu ch'in castellan
 Sei en nossa tiara, in ver tiran.
 Sche vus fusses d'accord cun mei, saveis
 Jeu dess suren cun pugn e peis.

Stauffacher: Amitg Tell, tiu plaid ha buna mur.
 Mo sche nus lein far cheu migliur,
 Stuein nus tener gl'empren cusseida
 E turnar a casa senza rueida.
 E far de saver a nos cuitgs,
 Sch'ei veglien esser en quei nos amitgs.
 Sche nus cattein la gronda part,
 Savess ei gartegiar meinsvart.
 Cun segidar en num de Diu,
 Lein nus ranschar il malfutiu,
 Francar la pasch en nossa Val!

Tell: Sche dei il maun in l'auter ual,
 Che nus leien tener per nus il patg
 Entochen che l'ovra nus vein fatg.
 Avon che dar alla caussa cavegl,
 Lein nus ir sil Rütli a far cussegl.

Stauffacher: De prender a mauns il fatg aschia,
 Eis el empalaus sin buna via.
 De tener tschellau e luvrar endretg,
 Restein nus patrums sut nies agen tetg.

(Ei dattan l'auter il maun e van, mintgin en siu liug.)

TIARZA SCENA

(Il castellan vegn cun ses trabants. In porta in pal cun sisum ina capiala.)

Il castellan: Heinz Vögeli, miu bien fumegl,
 Jeu hai inventau in stupent spuentegl,
 Co tener a mistregn la nauscha puraglia
 E far pagar la dieschma e taglia.
 Cu jeu cavalcheschel ord la Val,
 Sche pren e metta sisum in pal
 La mia capiala cheu sper via,
 Sut questa glienda, e di aschia:
 Il pur che varga questa capiala
 E vul ca far reverenzia biala,
 Sco sch'il castellan fuss cheu en persuna —
 A quel vulein nus far megliera luna:
 Quel piarda per semper sia veta
 E quei de siu fatg ch'ha zatgei valeta!

Heinz Vögeli: Signur castellan, quei fetsch jeu bugen,
 Daventa tut quei medem mument!

(Il castellan va.)

QUARTA SCENA

(Ils tamburs schumbran, il pievel vegn silla piazza. Heinz Vögeli jetga il pal el tratsch.)

Heinz Vögeli: Vegni e tedlei, amitgs della Val!
 Jeu dun in niev camond ual,
 Per ordra de nies signur castellan:
 Tut quels che per questa via van
 E salidan buca la capiala,
 Sco sch'il castellan sesess cheu en siala,
 Quels piardan la veta e piardan lur fatg.
 Perque reverenzia fagei bein bufatg!

(Pia van biars purs sper la capiala vi e fan reverenzia. Il davos vegn il Tell cun ses buobs e varga senza salidar.)

Heinz Vögeli: Tell! Eis ti persuls in grobian
 Che salida buc il castellan?

Vesas buca sil pal la sia capiala,
Jeu tgisel tei! Quei fuss la pli biala!

Tell: Tgei? Far reverenzia ad in toc capiala,
Che maglia ni strom ni fein ni stiala?
Fagess al signur reverenzia buna,
Sch'el fuss mo cheu en sia persuna!

Heinz Vögeli: Jeu vi dir tut a miu signur,
Lez sa temprar la tia ardur!

QUINTA SCENA

(Vögeli corna, lu vegn il castellan.)

Heinz Vögeli: Jeu hai de dir, miu car signur,
Co'l Tell ha refusau l'honor.
Mond speras vi von in' uriala
El ha c'undrau la vossa capiala!

Il castellan *(siper ses trabants)*:
Mei vi e pegliei il Tell pei a pei
E vegni neu cheu cun el avon mei.
E sch'el fagess de nunvuler,
Mettei el en perschun pilver!

Heinz Vögeli *(va cun ses trabants vitier il Tell)*:
Tell, ti eis miu perschunier,
Ni che tiu tgau vegn sut il fier!

Tell: Sche ti drovas la forza, tgei dei far?
Jeu mierel sidretg, ti sas mirar!
Jeu temel nuota tes nauschs rampins —
Sche gidien mei Dieus ed ils buns vischins!

(Ei van cun Tell vitier il castellan.)

SISAVLA SCENA

Il castellan: Ti eis in um sprezi, miu sittur!
Pertgei li capial' has ca dau honor?

Tell: Grazius signur, vus stueis saver,
Cu jeu la capiala hai pudiu ver,

Jeu haiel detg a vies fumegl:
 Jeu salidel buca tal spuentegl,
 Jeu less denton per mia fortuna
 Undrar vusez cheu en persuna.

Il castellan: Tell, tes plaids sas ti sparnar,
 Nibutscha vi jeu tei temprar!
 Ti has giu gronda garmaschia
 Ded ir sper la capiala via.
 Vegni neu cheu cun ses affons,
 El magli la broda ch'el ha spons!

(Ils trabants van per ils affons.)

Tell: O signur, igl ei stau de buna fei,
 Schi franc sco jeu hai de murir vonzei!
 Sch'in~~s~~ stuess undrar in toc capetscha,
 Quei dess la detga aura cametscha!

Il castellan: Jeu vi mussar a ti l'obedientscha!
 A mes camonds ti dattas undrientscha!
 Di pia, Tell, a mi mo ton:
 Tgeinin ei il tiu pli car affon?

Tell: O signur, jeu hai denter els nuota letgas,
 Quei dig'jeu a vus, e sche jeu vegn ellas stretgas!
 Denton, sche vus leis ual saver:
 Il pign, lez ei miu pli grond plascher.

(Il castellan ja ir naven cun tschei buob, il pign sto star anavos.)

Il castellan: Sche ti eis il sittur ch'ei dian tudi,
 Sche vi jeu ussa ver detg a ti
 — Quei ei per tei il dretg castig! —
 Mo teidla, e targlina ca ditg:
 Ti stos sittar in meil giud tgau
 De tiu affon, lu s'ei perdunau.
 Mo has ti de fallir il siet,
 Lu has ti farmess envan il paliet.

Tell: O grazius signur, tgei murderia!
 Eis ei buca mender che lumperia
 De prender la veta dil car affon
 Per sforz d'in tal tiran camond?

Ah signur, teni vossa furia en frein
 Tgei ovra crudeivla, patertgei mo bein!
 Jeu fuss buc il Tell, sche jeu miu maun
 Alzass encunter igl agen saung.

Il castellan: Nuot, nuot! Jeu vi far crer tei, Tell!
 Ti has de spetgar grazia buca stel!
 Jeu vi far miervia quella puraglia,
 E sche vus stuesses tuts empaglia!

Tell: O grazius signur —
(Il castellan interrompa siu plaid.)

Il castellan: Prendei e mei cun il rebel,
 Quei e buc auter fa il Tell!

(Igl affon vegn tschentaus en pei. Il castellan caveglia ad el in meil sin tgau. Tell sepeina de sittar.)

Tell: Nies Diu en tschiel jeu vi invocar,
 E Jesum Crest siu Fegl, nies frar,
 Ed il Spert sogn, ch'ei gidien mei,
 Ch'jeu tuchi, miu pauper pign, buca tei.
 Mirei, vus vischins e vus dunnauns,
 Tgei tirannia cun paupers carstgauns!
 Haveies cun mei po compassiun
 E fagei era vus uss oraziun,
 Ch'il Bab ed il Fegl pertgirien denton
 Il bab disgraziau e siu car affon.
 Mes cars vischins, jeu muress pli bugen
 Che drizzar il ballester sin miu legherment.

(Tell metta in secund paliet en siu bubriel e sepeina de sittar.)

Buob de Tell: O bab, carissim bab, calei!
 Veis buc adina teniu car mei?
 Pertgei leis far murir mei pia,
 Sche jeu fetsch obedientsch' adin' aschia?

Tell: O fegl, carissim fegl, tgei spetgas?
 Tiu bab ha buca autras letgas!
 Mo jeu sefidel dil car Diu:
 Miu ballester, sas, ha lez tendiu!
 Sche aulza pia tier el tiu manut,
 Mo uarda, affon, tut auter gida nagut!

(Tell sieta e gartegia il meil, senza blessar igl affon. Il pievel cuora leds vitier Tell. La mumma embratscha igl affon. Ils umens prendan sin schui Tell e vegnan cun el sur la piazza. Cheu grescha Gessler dad ault: «Tell!» Tuts che seferman. Ils trabants catschan anavos il pievel.)

Il castellan: Quei fuss pilver in siet de vaglia,
 Quei stoi jeu dir, senza laudavaglia.
 Mo di, amitg Tell: pertgei cun riet
 Hass mess el bubriel in secund paliet?
 Manegias forse che jeu hagi ca viu?
 Sche di: Tgei has cun quel vuliu?

Tell: Tgei hai jeu vuliu, vus castellan?
 Igl ei sco tuts ils auters fan.
 Mo cun in paliet va negin a catscha.
 Quei sai jeu de dir a vus en fatscha.

Il castellan: Manzegnas, Tell, capesch jeu è!
 Ti fas mo fentas! La ver Paid, allè!
 Ti eis, de dir la vera ver Paid,
 Quei medem mument en libertad!

Tell: Sche vus mi deis la mia veta,
 Sche vi jeu dir quei che capeta.
 Jeu vi dir a vus agrad agrad or,
 Sco jeu hai la caussa giu per cor:
 Tuccavel jeu miu car mattatsch,
 Mitschavas è vus buca da miu bratsch!

Il castellan: La veta, lezz' hai jeu garantiu,
 Denton mo spetga, ti futiu:
 Denter mirs fetsch jeu tei serrar,
 Che ti sappies ni sulegl ni glina mirar.
 In tschiep sas ti uss trer en dies
 E magliar e beiber ch'igl ei in disnies.
 Lumpazi! Ti vegnas sin il tgierl.

(Siper ils trabants): Ils mauns en cadenias ligiei a quei stierl!

El deigi ver steilas da bi miezdi
 A Küssnacht en miu bi casti!

(Ils trabants bettan giun plaun il Tell e ligian el e runan el sin la nav. La tribuna vegn stgira. Da lunsch audan ins a cantond il Dies irae.)

SIATAVLA SCENA

(Il Tell arriva, jertont che la tribuna sesclarescha plaunsiu. Il Stauffacher ed Erni de Melchtal vengnan neutier leds, pli tard ils vischins.)

Melchtal: Vischin Tell, nus vein temiu tuttina
Che ti seigies sparius per in' ed adina.
Sche di: Nu eis staus e tgei has fatg?
Quei lessen nus saver finfatg!

Tell: Mes buns vischins! Jeu hai tertgau
Ch'jeu hagi per adin' a vus dau cumiau,
Mo jeu hai rugau tanien nies Diu
Ch'el ha mei oreifer protegiu. —
En arma vegn in vent smisreivel,
Che nus sfundravan beinmaneivel.
Il castellan fa dar libers mei.
In segl ord la nav, e cun in pei
Jeu stauschel ell' anavos ellas undas!
Ella Gassa cavorgia en umbrivas profundas
Jeu stundel cun mieu paliet a lagugn
E tuchel il Gessler ch'el dat en grugn.

Stauffacher: Vischins, jeu crei che nus veien tuts
Daditg avunda culs tirans dil huz.
Vergugna, zanur e malgiustias,
E beffas e gomias e garmaschias . . .
Lein far ina ligia, nus essan biars,
E dismetter per semper quels futi cumpars.

Melchtal: Jeu digel mo ton per ina gada:
Duess ei aunc esser zatgi a strada
Che sa buca viver senza ugau,
Sche lein nus haver el cun els bandischau.

Stauffacher: Vischins, sche lein nus entscheiver cun Diu,
Lu vein nus il fatg bein prest finiu.

(Il pievel arriva, enconuscha il Tell e cloma el dad ault pil num.)

Tell: Vus buns vischins, undreivlas dunnauns,
 Il salit della patria prendein nus a mauns.
 Vus saveis tgei che jeu cun miu affon
 Hai giu de pitir da quei malon;
 Co il tiran ha fatg engaldir
 Nies liber pievel pir a pir.
 Nus essan finalmein resolvi
 De buca pli signurs vertir.
 Nus lein spazzar ils loschs castials
 E seriscuder cun pugn e pals.
 Nus lein finalmein far truament,
 Aschia ei nies engirament!
 Tgi pia che vul tener cun nus
 Sei ella ligia dils valerus.

Il pievel: O Segner Diu en tschiel leusi,
 Nus engraziein pigl agid a ti!
 Nus mein cun vus per la dretga via,
 Schei gl'engirament per nus uss pia!

Tell *(fa igl engirament igl εμπrem, ils auters repetan.)*
 De mai vertir tirans negliu,
 Nus engirein al Segner Diu.
 Protegi nus la Trinidad
 Ed uss ed en perpetnadad!

EPILOG

Il scutier: Dieu cun ses sogns nus invochein,
 Che nus vivien perinamein,
 Gudien suenter nossa mort
 Perpetnamein beada sort.
 Tgi che va d'accord cun quei tschentament
 Quel digi: «Amen» cun legherment.

Il pievel: Amen!

(Per conclusiun contan acturs e pievel ensemblamein ina canzun patriotica, forsa «Cu la pezza beinmarvegl».)